



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires⁽¹⁾ de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page $\rho\sigma\epsilon$ jusqu'à la page $\tau\sigma\epsilon$, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont — $\rho\bar{\alpha}\lambda$.— (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et $\bar{c}i\alpha - \bar{c}i\tau$ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre c̄αβ* sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre c̄κΗ* sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre - c̄N - c̄z -*). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place $\rho\bar{\alpha}\lambda$ avant $\bar{c}i\alpha - \bar{c}i\tau$, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : $\bar{c}i\alpha - \bar{c}i\tau$ à *Quatrième livre c̄ηΓ - c̄ηΨ* (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et — $\rho\bar{\alpha}\lambda$.— à *Quatrième livre c̄ηΨ - c̄ηΗ* (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\bar{C}N$, $\bar{C}N\bar{x}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11,
pour faciliter les renvois de l'index)

$\bar{C}N = 1$

(35) Ομοιως ḥnxaṣṛn φλαγ̄ianos πnηγemwōn ȝm ntr̄eçei (40) φλaρoν
m̄n t̄eç tažic · λiçw̄t̄m etw̄c t̄ek m̄ntr̄m...

$CN\bar{x} = 2$

... ḥnht̄ n̄oç et̄kçiprooyw za pcooyt̄n, eκəarçz en(5)nōmos ḥlai-
kaiōn aγw ekm̄e ḥn̄ap n̄im m̄m̄. λiρaωç emat̄e (10) emat̄e .
etw̄c n̄entak̄t̄mton naγ aii m̄mat̄e, alla x̄e knaçyphra(15)n̄e
m̄pnoyut̄e ḥn̄oγō ȝn̄ iiai. Ew̄x̄e n̄rw̄me gar ḥntaçxi-þpe ḥnm̄nt̄
(20) φλaнst̄nq m̄pnoyut̄e, seřađue eñn n̄et̄eir̄e m̄pdīkaiōn, ȝw̄ct̄e
(25) n̄ce sm̄oy erooγ, eïc erepx̄oçis pex̄c iç naçmoγ erooγ ḥn̄yhr̄.
(30) aγw n̄q̄f̄eooy naγ. Eak̄x̄i ee ḥn̄yarp̄h eboł s̄it̄m̄pnoyut̄e, allk̄
n̄r̄m̄m̄l̄ (35) ḥn̄ht̄c ȝn̄ ȝen̄ ȝvnyç enanoyç; oγ̄n̄bom gar m̄m̄ok̄
er̄x̄ap n̄im ḥlai(40)kaiōn, p̄w̄b et̄eoyn̄gas noγ̄je m̄moç eplagoy
m̄mooy etw̄c zom̄t̄. (45) Oy p̄e p̄keçhr̄ma et̄o ḥn̄oç ḥn̄oγō et̄re-
pr̄w̄me ḥn̄y ḥteçψyçh; (50) ñ̄ aq̄ ḥx̄r̄ma p̄et̄m̄pfa m̄m̄os; Ew̄x̄e
ouγ̄r̄w̄m̄e ep̄noyut̄e p̄et̄o m̄m̄n̄(55)t̄re x̄e eneoy ḥtaç ȝen̄ t̄ba
ḥx̄r̄ma aγw ȝen̄ aq̄o ḥn̄oyb...

$CN\bar{b} = 3$

... ȝat̄ neçnat̄ax̄ p̄e za t̄eç ψyçh, ḥt̄nt̄w̄p̄l̄ aq̄ aq̄on ḥ(5)n̄et̄e-
noyñ aq̄ ne , ñ̄ ḥt̄n̄t̄ p̄x̄aři za a.φron, ḥn̄aωw̄p̄e ḥt̄bañy ḥn̄yhr̄.
(10) T̄w̄et̄w̄ ḥn̄et̄epeyoyw̄p̄ p̄e eçoyz eçoyñ ḥn̄en̄x̄r̄ma s̄i.x̄m̄
p̄kaž m̄n̄ (15) n̄et̄w̄ln̄a et̄reçp̄noyut̄e oγ̄w̄n̄ epl̄h̄t̄ ḥn̄yoon n̄im
et̄eoyn̄t̄aγ̄ m̄(20)m̄aȳ ḥt̄eççalp̄is et̄reçyphw̄p̄e ḥreçt̄ aγw̄ ḥse-
sw̄te ḥteçψyçh en(25)zoc̄on eoyñt̄aγ̄ m̄m̄aȳ m̄pvīc m̄pikoçm̄os·
q̄n̄z gar x̄e p̄çw̄te ḥteçψyçh (30) m̄pr̄w̄me p̄e t̄eç m̄n̄tr̄m̄mao,
allla t̄etoçw̄oyz m̄m̄os eçoyñ ȝn̄ oγ̄(35)d̄ikaiosyñ aγw̄ t̄etoç-
w̄oyz m̄m̄os aq̄ eçoyñ ȝn̄ oγ̄anomia, ne(40)t̄eoyn̄t̄aγ̄ m̄m̄aȳ
n̄teçoyçia er̄x̄ap aγw̄ on eoyñt̄aγ̄ e†̄ m̄piñk̄e. (45) P̄woř̄p̄ ḥaç-
aon p̄e ȝar̄es epl̄aři aγw̄ p̄et̄koçm̄e m̄moç p̄e p̄na, (50) p̄icn̄aȳ

Γαρ ήσων ἕκεφαλαιον ἀγω ἑλαγκαιον σεδ ἕκλομ ε(55)χή πεγέρηγ,
πιλα ἀγω πταπ. Πετσαρεσ μεν επιταπ, ενόντα...

cnr = 4

...λε αν εογῆταμ, ἡ ἵτοι είνα ενέχαρεσ αν επιτάπ (5) εογῆταμ
μμαγ ἕτεζογσια, εφο ήσε πογεανας ερετεψειχ. (10) μεν μμοφ,
αλλα ἕσσουτων αν, ασρεωφ, ετεπαΐπε χε ογη νογβ, (15) ογη
χατ, ογη ρομτ, ογη εζογσια, αλλα μη πα ἕσητφ. Ασρεωφ (20) γαρ
πειτεψεом ενα ἀγω ερπελη. Ήσε λε πογεαλε ετεψογερη(25)τε
επίτε, ερενεψογερητε μεν μμοφ ενψεψμοοψε λε αν, ται(30)τεθε
ἕνετεογῆταγ ε†, ἀγω εογῆταγ τεζογσια ερπελη, ἕσενα (35) αη,
ογλε ἕσεειρε αν μπιταπ. Νιμ μεν πετεψημεσ αν μμῆτψλαψτε
μ(40)πεμτό εβολ μπνοψτε; ληρνοψε γαρ τηρη, ἀγω τῆψλατ
μπεοογ (45) μπνοψτε. Αλλα και μαρψιασων εβολ ἕννινοσ μπνοψε,
χεκας και ἡ(50)τῆψηγ επκεκογι ἕλαθον ετηψαψβεμσον ἕλαψ.
Ερψλα τεγρα(55)φη χοοс χε ςαρεσ επνα μη πταп, ςαταп ἕψλαп
ππε...

cnr = 5

...οοογ ἕσων ερεψαι ναψψψε ναп. μμοп φαρεпповс (5) τако
μппетнаноуγ ψарфоме нммач, ήθε πογζολε ψη ογζοεите (10) αγω
ογψηт ψη ογψе . Νεтлoкимaзe γαρ μпoγwψ ψпnoψte, ce-
(15)noei χe εγψantmkakeпetnanoуg μpoγlaq, eγkof λe ήswoу
μpna (20) μη πtαп, ceψlaт μptηrφ. Eρψlaп oγla λe χooc χe
fme μpжoеis pnoy(25)te ψm peq ψnt tηrφ, μn teq ψyχn tηrφ.
μn teq boм tηrφ, μn neq (30) meeψe tηroy, μpψmepe πeтeитoуwφ
ἕtεψe, ἕsenaпsouytφ αn, (35) αγω και εaуtaпsouytφ ψitp ψen
ρwme, ἕcηsot αn εnεs εnаsрn (40) tentoхn αγω pжoеis eтeψw
mmos, πna γaρ μn πtαп eγzhi e(45)zoyn epeтeитoуwн, αγω πeт-
sares eроoу, oγnбom μmоn eхooc (50) χe qme μpтeитoуwφ αγω
oγnбom eтanest teq aгapn eгoуn e pnoy(55)te. Eρψlaп pψwme
qи prooуw μpna μn πtαп ήqseirp...

cnr = 6

...μpeq пeтnанoуg, qψhн' eψwlaпoвψq λe εpna μn (5)ptaп
coγnбom μmоq eаlaq, oγmonon χe ήqψnр αn, αlla ήnеqр(10)boл
eplarikе ήnegrаph. Maрeçcwfтm epepfohtnс eчx.ф (15)ηnai eтvн-

ΠΤΩ οιν, αλλα ετενήτην, ότι είναι λαζαράτ σιθημπχοϊς (20) στην ού; Η
ηταφφού εροή μπνούτε ετχοσε, η είναι φταγού στην (25) σεν διλα
η στην σεν μασε νογρομπε. Ενεπχοεις ηλιοπτή εροφ στην (30) σεν ωδ
η οειλα η στην σεν τβα η γιειβ εγκιωογ, νεΐνατ πε ήνα (35) μντ-
φρη μμισε σα ταμπτψαχτε, πκαρπος ήσητ σα πνοβε ήταψγ-
(40)χη. Αγταμοκ, πρωμε, ότι ού πετνανογγ αγω ότι ού πετε-
ρεπχοεις (45) φινε ήσωφ ήτοοτκ ήσατρεκειρε μπραπ μη τδικαιο
σγην (50) αγω ήγμερε πνα · κναγ ότι εψφε ήνουηρ ε μερε φλη
αγω πνα · ότι (55) κας ερεπενκεπετνανογγ φωφε εψφηπ ήναξρη
πνου... .

CN9 = 7

... τε. Καν απεπροφήτης ρώ σεκ πιώβε χωρί μπίμα (5) αγώ λέει
εσούη ουγάφων· ἡ αχταζή ημέρα, ςως εψήσε ήτοι πε ανον (10) 2ή
πετῆνειρε μμοφ· ερογωφ ετρεπεναλαθον φωπε εφόρχ αγώ
(15) ερχηκ εβολ εφραναφ μπεχς· αγώ επιπή νογωτ ήφαντην
(20) αγώ ον ήρεφωφωτ εβολ, πετωλαχς 2ή νε προφήτης τηρου
αγώ (25) 2ή νετογάλαβ τηρου, σοῦ φαγεκ νεν ποβε εχωογ ςως
ενογογ (30) νε, σοπ ετβε τεν μντατσωφτμ` φαγωφωτ εβολ
εγκώ μπεν(35)σνοφ εραϊ εχων. Τετητήν ήτωτην ε νεγραφη
αγώ τηνναειμε ε (40) πετήχω μμοφ. Σοπ χε νεν ανομια γαρ
ησητήν αγώ ανει(45)με ε νεν ποβε, ανρωφατε, ανχισολ, ανλό
ενογης 2ιπα(50)ρογ μπεννογτε, ανχω ήγενχινδοντ αγώ ανρατ-
σωφτμ, αγώ (55)ον χε ανπλανη, ανφωφενοε ήνιακαθαρτος τη...

GNZ = 8

...ΡΝ. Ναὶ μὲν πικούγε, εὐχώ μμοου ἐτβηητή (5) αγω ἐτβηη-
τογ αη, σεη ατνοвε γар нe агω мпoуcaшwoу evoл (10) мпnoутe
енеs, eanOn нtоc ne нрeчxиnсoнc, нрeчxиboл агω (15) нрeфnoвe
мponиpcoс, eнkвtе нса pеoooу e eире xin тeнmнt(20)koу,
агω eti oн tеноу мpнpвoл evoл нsнtоу, фaнtепeї(25)фaжe
aпeilеi erop xе netпnовe aгepatоу нtетn mntе mпunoy(30)tе
агω xе eтve netпnовe aрkвtе mpeчxо evoл mмwтn eтm(35)nа
nhtn агω xе netпnеiх. гap тоlм nсnoч, netпnтиhвe 2n 2en
(40)nовe. Naὶ μn 2en kooүe, eуxѡ mmoou eуkѡ mpecnoc агω
pен(45)krima eзraї eжwн, eуxѡ naн ntmе nөe nseн фmmo жe
nnaжo(50)oc xе 2en x. xе, oукeti гap eтreuжooc xе aноn агω
2en рwme n(55)aтcвoтm aноn oуa. 2en makarioc ne netepe...

Bulletin, t. LV.

12

CHI = 9

... ΠΙΦΔΑΧΕ ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΞΦΟΥ ΣΕ ΝΕΤΗΝΦΛΗ ΑΓΦ ΝΕΤΗΝΜΠΤ
(5)ΝΑ ΔΥΒΦΚ ΕΣΡΑΪ Ε ΟΥΡΠΙΜΣΕΥΣ ΝΗΤΗ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ.
ΖΕΝΤΑ(10)ΛΑΙΠΦΡΟΣ ΝΕ ΝΕΤΕΡΕΝΙΦΔΑΧΕ ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΞΦΟΥ ΣΤΒΕ
ΝΕΥ ΜΝΤΑΣΕ(15)ΒΗΣ ΝΘΕ ΝΤΑΠΗΧΟΕΙΣ ΖΟΟΣ ΣΤΒΕ ΝΡΦΜΣ ΝΙΟΔΟΜΑ
ΣΕ ΠΛΩΚΑΚ ΝΙΟ(20)ΔΟΜΑ ΜΝ ΓΟΜΟΡΡΑ ΛΦΕΙ ΕΣΡΑΪ ΦΑΡΟΪ, ΣΤΒΕ
ΝΕΤΕΡΕΝΙΡΦΜΕ ΔΕ Ρ(25)ΣΦΒ ΝΑΥ ΝΧΙΝΖΗ Ζ.Ε. ΕΙΣ ΠΒΕΚΕ ΝΝΕΡΓΑΤΗΣ
ΝΤΑΓΦΩΣ ΝΝΕΤΗΝΦΦΕ, ΠΕΝ(30)ΤΑΤΕΤΗΝΟΥΡΦΟΥ ΜΜΟΦ ΦΖΙ ΦΚΑΚ
ΕΒΟΛ ΑΓΦ ΝΑΦΚΑΚ ΝΝΕΝΤΑΓΦ(35)ΣΦ ΑΓΒΦΚ ΕΦΟΥΝ Ε ΜΜΑΛΧΕ
ΜΠΧΟΕΙΣ ΣΑΒΛΦΘ. ΣΤΒΕ ΝΕΤΦΙ ΔΕ ΝΝΕ(40)ΤΕΝΟΥΟΥ ΑΝΝΕ ΣΕ
ΑΝΑΙΒΦΚ ΕΦΟΥΝ Ε ΜΜΑΛΧΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ΣΑΒΛ(45)ΦΘ ΑΓΦ ΣΕ ΣΤΕΤ^(sic)
ΝΛΟΥΦΩ ΜΑΓΔΑΤΗΝΤΗ ΣΙΧΜ ΠΚΑΣ; Ή ΜΝ (50) ΕΕ ΡΦΜΣ ΝΑΡΦΩΦ Ε
ΕΙΦΗΣ, ΕΙΜΗΤΙ Ε ΡΕΦΤΦΡΠ. Ερφαν ΝΕΓΡΑΦΗ(55) ΖΟΟΣ ΣΕ ΑΠΧΙΝ-
ΣΟΝΣ ΜΕΣΠΚΑΣ ΤΗΡΦ ΑΓΦ ΣΕ ΑΦΑΦΑΙ ΣΙΧΜ...

CHI = 10

... ΠΚΑΣ, ΝΤΑΦΤΟΥΦ ΑΝ ΕΣΡΑΪ ΣΦ ΠΚΑΣ, ΆΛΛΑ ΆΝΟΝ ΠΕ Ν(5)ΤΑΝΜΑΣΦ
ΝΙΧΙΝΦΟΝΣ ΣΙ ΤΦΡΠ ΣΙ ΖΦΩΣΜ ΣΙ ΣΝΟΦ ΣΙ ΠΟΝΗΡΟΝ (10) ΝΙΜ, ΝΘΕ ΣΤ-
ΣΗΣ, ΝΣΑΒΗΑ ΓΑΡ ΣΕ ΝΤΕΤΗ ΖΕΝΣΑΒΕΣΥ ΑΓΦ ΣΕ ΤΑΓΔ(15)ΠΗ ΦΛΑΦΙ
ΣΑ ΣΦΒ ΝΙΜ ΜΝ ΦΛΑΧΕ ΝΙΜ ΣΤΕΡΕΦΕΦΒΡ ΝΑΧΟΟΥ ΝΝΕΦ(20)ΦΒΕΕΡΕ
ΝΛΜΕ ΣΦ ΠΗΣ, ΕΜΜΟΝ ΣΝΑΦΦΩΠΕ ΝΤΕΤΗΝΜΕΣΤΦΙ ΣΙΧΦ(25)ΝΝΑΪ.
ΚΑΙ ΓΑΡ ΝΤΕΡΙΧΕΤΜΕ ΝΟΥΦΦΒΡ ΣΑΦΕΙ ΦΛΑΡΟΝ ΕΦΗΗ Ε ΝΕΤΗ (30) ΖΦΡΑ,
ΕΛΙΦΔΑΧΕ ΝΜΜΑΦ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΦΦΕ, ΣΙΧΦ ΝΑΦ ΝΝΑΪ ΜΝ ΝΙΚΟΟΥΣ,
(35) ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΣΕ ΑΠΦΔΑΧΕ ΦΦΠΕ ΕΦΖΟΡΦ ΝΑΦ ΑΓΦ ΣΕΦΟΥΓΑΦΦ ΑΝ,
ΑΛ(40)ΛΑ ΑΦΡΠΚΕΣΦΜ ΕΡΟΪ ΜΠΗΓΓΕΜΦΗ, ΚΑΙ ΓΑΡ ΜΠΙΧΕΛΛΑΓ ΜΠΦΛ
ΜΠΕΤ(45)ΣΗΣ ΣΦ ΤΕΓΡΑΦΗ, ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΣΦ ΝΕΨΑΛΜΟΣ ΣΕ ΠΛΗΗ
ΝΦΗΡΗΣ ΝΗΡΦ(50)ΜΕ ΦΦΖΕΙΤ ΣΕΝΝΟΥΖ, ΝΕ ΝΦΗΡΗΣ ΝΗΡΦΜΣ ΣΦ
ΖΕΝΝΑΣΦΕΦ ΝΧΙΝΦΟ(55)Ν. ΝΤΟΟΥ ΣΥΖΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ ΣΦ ΤΜΝΤΕΠΡΑ
ΜΠΡ...

CHI = 11

... ΝΑΣΤΕ Ε ΖΗΝΦΟΝΣ, ΜΠΡΚΑΣΤΗΤΗ Ε ΤΦΡΠ ΟΥΜΝΤ(5)ΡΜΜΑΦ,
ΕΣΦΔΑΝΕΙ, ΜΠΡΚΑΣΤΗΤΗ ΕΡΟΣ, ΖΕΚΑΣ ΔΕ ΝΝΕΛΛΑΓ ΣΦΗ ΕΡΦ(10)ΤΗ.
ΤΗΑΤΑΜΦΤΗ ΣΕΝΤΑΦΖΙΒΟΛ ΕΡΟΝ ΝΗΤΟΥ ΑΓΦ ΝΤΑΤΣΑΒΦΤΗ
(15) ΣΕΝΤΑΝΣΦΑΙΣΟΥ ΝΑΦ.

TRADUCTION

(C^NH [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse... .*

(C^NH^A [p. 251] = Ch. p. 85).

(1)... la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfait, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or... .

(C^NH^B [p. 252] = Ch. p. 86).

(1)... et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais... .

(CNR [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(CN.A [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(CNG [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de bœufs et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu... .

(CN7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1)... Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs... .

(CNZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1)... Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux... .

(CNH [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10)heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre »? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

(CNO [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

(CZ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenoufi* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom **CINOΥΘΙΟC**. La racine égyptienne (cf. Boh. **φενούτ**; Sah. **φενούτε** grécisé à partir du boh. en **CINOΥΘΙΟC**) est **՚šr-ntr** « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

CN (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35. *NNA2PN* «devant» et non «à» (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. φλαγιανος πηγεμων. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Egypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. **TAXIC** = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. **TEK MNT PM N2HT** = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

CN&A (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. ηκοογτάν = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (*TILL, Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenouté.

La traduction «droiture» qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. **CNT** [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. «par là» = **ῆγετής** qui renvoie à οὐ αρχή.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 *sq.* Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

CNT (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : τωρή, et non τωρή.

7. πέποι m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article π, qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. πεγκαίρω, comme souvent, est à préciser ; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. ενσοσον pour ἐνσόν.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point πτάπ, mais πέποι.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point αγλοον, mais αγλοον.

42-47. Il est évident que dans le second cas, πέποι est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, πέποι est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car πέποι ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec να, ou †, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

CNT (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas εν...αν, mais ε circ. + ο...†αν, cf. *ibid.*, εφνα-, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui».

16. ζΩΜΤ = monnaie de bronze.

20. Τ . . . ΖΩΜ Ε = m. à m. « capacité pour . . . ».

22. ΠΣΑΠ cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. ΕΝ pour Ν̄.

46. ΚΑΝ au sens de ΚΑΙ. Cf. LIDDEL and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. ΗΛΓΑΘΟΝ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à ΣΠΑ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. ΕΤΝΝΑΦΘΩΜ ΖΩΜ ΗΛΑΨ cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 ΕΤΕΤΗΛΑΦΘΜΟΜ ΕΛΑΨ.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute ΑΡΗΣ ΑΠΙΑΣ ΜΗΙ ΦΕΠ et reproduit d'ailleurs la LXX : ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. ΖΩΤΑΝ ΗΦΑΝΚΑ m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». ΗΦΑΝΚΑ pour ΕΝΦΑΝΚΑ.

ΣΠΑ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. ΗΛΪ = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. ΖΩΧΕ seul exemple sahidique, ailleurs ΖΩΟΧΕ (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. ΛΟΚΙΜΑΖΕ sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaissait pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé ΜΠΟΥΖΑΨ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de ΜΠΟΥΖΑΨ une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par ΕΥΚΩ ΛΕ ΝΙΦΟΥΨ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « . . . pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 *sq.* Cf. Mt. 22, 37.

31. ΜΠΕΨΜΕΡΕ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. ΝΝΑΣΡΗ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

CNC (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. ΟΒΩΨ. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a ΟΒΩΨ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut ΟΒΩΨ réfléctif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-e).

4. ΜΝ manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *η* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν η ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.*

Akhm. : *ΝΕ ΠΛΑΣΙΣ ΝΑΩΔΙΤ ΛΡΑΨ ΣΝ ΣΕΝΤΟ ΝΣΙΓΙΒ Η ΣΝ ΣΕΝΤΒΛ ΜΜΓΓ
ΝΒΑΜΠΕ ΕΥΚΝΙΦΟΥΣ.*

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par *ςιειβ* (agneaux) et *χειμάρρων* (*πιόνων*) (torrents d'huile) par *βαμπε εγκνιφούς* (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (*οειλε*) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (*ςιειβ*) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνῶν*.

20. **εροῖ** = «pour moi» (copticisme).

30. **οειχε**, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a **ολειε**, **οιλειε** en Sah. et **ωιλι**, **οιλι** en Boh.

38. **ζητ** de **ζη**, «ventre, sein» à la forme pronominale **ζητ**+ le pronom suffixe de la 1^e p. τ, qui se contracte avec le τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger **(πε) πετηνανογ** conformément à l'akhnimitique Mich. VI, 8 : **αγταμακ πρωμε λε ο πε πετηνανογ** (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas **λικαιόσυνη**, mais **λικαιό-
σύνη**.

cn̄s (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. **καν** cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. M. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec **τιμοφ** le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec **(ε)φογφω** le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. **ε** est en parallèle avec **η**, tous deux reliant un nom à **βαναφ**!

53. **φαп** pour **πελп** — ailleurs **πελп**.

55. **жε** reprend probablement celui de la ligne 42.

cn̄z (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. **ε ανον ντοφ ηε** m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (η)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non **τηήвε**, mais **τηήвε**.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris **ογλ** «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour **ογλ** «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles **ζει** à **ογλ**, au lieu de le rattacher à **μακαριοс**.

cn̄h (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 **κραγὴ Σοδομῶν καὶ Γομορρᾶς πεπληθυνται**. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). **παφκακ
νκολома μῆν γομορρά ληστεὶ εσραϊ φαροּ**.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX ἡκούσθη γαρ εἰς τα ὥτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα.

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX μὴ οἴκαψετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

46. τέτην. Il n'y a même pas τέτην.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

CNO (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. ΠΤΕΤΗΝ ΣΕΝ ΣΑΒΕΓΥ. Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait ΠΤΕΤΗΝ.

38. ΕΝ (pour ή) qui annonce ΑΝ négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. ΜΑΛΛΟΝ «ou plutôt». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

ΠΛΗΝ ΠΩΦΗΡΕ ΠΠΡΩΜΕ ΦΟΥΓΕΙΤ · ΣΗΝΟΥΧ ΝΕ ΠΩΦΗΡΕ ΠΠΡΩΜΕ ΣΗ
ΠΗΑΣΒ ΠΧΙΝΘΟΝC · ΝΤΟΟΥ ΕΥΣΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΣΒΟΛ ΣΗ ΤΜΗΤΕΠΡΑ . ΠΠΡΚΑΣ-
ΤΗΤΗΝ ΟΥΜΗΤΡΗΜΑΟ ΕΕΦΔΑΝΕΙ ΠΠΡΚΑΣΤΗΤΗΝ ΕΡΟΣ ... (la suite manque).

Cf. LXX :

πλὴν μάταιοι οἱ νιοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ νιοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ μάταιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίᾳ
καὶ ἐπὶ ἄρπαχμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἔὰν φέν, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

58. M. à m. «en vain, vainement» — voir ΜΑΤΔΙΩΣ.

Cz (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. ΣΩΠΕΡΦΤΗ ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi **ѧѧ** et **օ**, sont respectivement placés dans **ѧ** et **օ**, au lieu de suivre **ցւ**. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition **ւ**. La notation systématique de *toutes* les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

ѧ

ѧ (pft) : **1**, 4₂; **2**, 8, 3₁ (ց-Կ-); **4**, 1₂ (-Ը-), 1₉ (-Ը-), 4₂ (-Ն-); **6**, 4₀ (-Յ-); 7, 1 (+nom), 5 (-ս), 6 (-ս), 4₄ (-ն), 4₆ (-ն), 4₇ (-ն), 4₈ (-ն), 5₁ (-ն), 5₃ (-ն), 5₅ (-ն), 5₆ (-ն); **8**, 3₂ (-ս); **9**, 5 (-Յ-), 2₁ (-ս), 3₅ (-Յ-), 4₁ (+pronom), 5₅ (+n.), 5₈ (-ս); **10**, 2₈ (ց-ս-), 3₀ (ց-ի-), 3₆ (+n.), 4₀ (-ս).
ѧѧ (ցւ) : **2**, 3₄; 4, 5₃; 5, 1₈; **6**, 6.
ѧն (nég.) : **2**, 1₁; **3**, 5, 3₇; 4, 1, 4, 1₂, 2₉, 3₅, 3₆, 3₈; **5**, 3₄, 3₈; **6**, 8, 1₆; **8**, 6; **9**, 4₀; **10**, 2, 3₉.

ѧն (plaire) : 7, 1₆ (-սա).

ѧնօն : **3**, 4; 7, 9; **8**, 1₁, 5₃, 5₅; **10**, 4.

ѧրկ : **6**, 10.

ѧրնօչ : **8**, 7.

ѧրտօմ : 7, 5₃; **8**, 5₅.

ѧյ : **2**, 6, 3₀, 5₇; **3**, 2₂ (+conj.), 3₆, 4₃, 4₇, 5₂, 5₆; **4**, 2₁, 3₃, 4₃; **5**, 1₀, 3₄, 4₁, 4₇, 5₁; **6**, 4₃, 5₀, 5₄; **7**, 5, 1₄, 1₇, 2₀, 2₄, 3₈, 4₄, 5₃, 5₄; **8**, 5, 8, 1₄, 2₀, 3₀, 3₅, 4₄, 5₃; **9**, 4, 3₃, 4₅, 5₇; **10**, 1₄, 3₈; **11**, 1₃.

Bulletin, t. LV.

ѧՓ : **2**, 5₀.

ѧՓՃ : **9**, 5₈.

ѧՓԿՃ : **9**, 1₉, 3₃.

ѧՀԵՐՃ : **6**, 1₈; **8**, 2₇ (-օՅ).

ѧՀԾ : **2**, 5₈.

Ց

ԵԵՒ : **9**, 2₆.

ԵՕԽ : **6**, 1₀ (après Ր-).

ԵՎԿ : **9**, 5, 3₅, 4₂.

Ր

-Ր- (= -Կ-) : **6**, 5₀; **8**, 7, 5₂.

Ը

Ը- (circ.) : **2**, 4 (-կ-), 7 (-կ-), 3₁ (-ակ-); **3**, 2₅, 4₃ (-օՅՆՏԱՅ-), 5₈ (cf. 4, 3); **4**, 1 (-օՅՆ-ՏԱԿ-), 3 (-ս-), 3 (-ՆԱ-... ԱՆ-), 5 (-օՅՆ-ՏԱԿ-), 2₄ (+nom), 2₇ (-ՆԱ-... ԱՆ-), 3₀ (-օՅՆՏԱՅ-), 3₃ (-օՅՆՏԱՅ-); **5**, 1₈, 3₅ (-ԱՅ- condition.); **6**, 5 (-օՅՆ-), 1₀ (après

13

προκ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ϕωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec η), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ ανοη), 17 (-η-), 43, 46; 10, 28 (-αη-), 29 (-αη-), 30 (-ατ-), 33 (-ι-), 37 (attribut).
 ε- (emph.): 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.
 ε- (relatif): 2, 53.
 ε- (interr.): 9, 46.
 ε (prép.): 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ογνηλη), 33 (+ inf. après εξογια), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après νλατη), 3, 11 (après τλαμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.): 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après κι + 2ιτη); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.): 2, 55; 6, 27.
 ενανογ : 2, 36.
 ενερ : 5, 39; 8, 10.
 επαρογ : 2, 43.
 ερε- (circ.): 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.
 ερε- (emph.): 5, 1.
 ερο : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωτη), 12.
 ερηγ : 3, 55; 10, 56.
 ερφαν-- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.
 ετ- (rel.): 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.
 ετε- (rel.): 2, 41; 3, 18.
 ετε : 1, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.
 εтвннт : 6, 15, 17; 8, 4, 5.
 εтеплнп : 4, 13.
 εтепе : 10, 17.
 εтре- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (-γ); 7, 12 (après ογωω); 8, 52.
 εоог : 2, 30 (+); 4, 44.
 εψφе : 6, 52.

ε-φλη- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.
 εψхе : 2, 17, 53; 7, 8.
 ε2ογη : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.
 ε2ρлі : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.
 εхн : 2, 22.
 εхω : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

Г

εї (pr. 1^{re} pers. sg. circ.): 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.): 6, 18, 23.
 ει (venir): 1, 39 (πτρεц -... φя); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.
 і (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.): 4, 42; 2, 8; 6, 21 (εро-), 33 (не-на); 9, 22 (φяро-); 10, 24 (мектв-), 26 (нтрер-), 30, 33, 41 (εро-), 43 (нп-).
 εіе : 2, 26.
 εіме : 7, 39, 44.
 εірб : 2, 23 (après не-т-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.
 εіс : 9, 26.
 εіѡгс : 9, 51.

К

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (нтл-), 14, 31 (εа-), 34 (suffixe après verbe), 38 (нмо-), 40 (suffixe après verbe), 46 (нтоот-), 47 (тре-), 51.
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.
 κѡ : 7, 34; 8, 44.
 κѡ нса : 5, 18.
 κѡте : 8, 17 (нса), 32.
 κіфоу : 6, 33.
 κоуг : 8, 2, 41; 10, 34.
 κоүі : 4, 51.
 κаз : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

λ

λо : 7, 48.
 λѧѧγ : 10, 43; 11, 9.

M

M (pour **N** article) : 9, 36, 43.
M (pour **N** annexion au nom) : 2; 8, 20; 3,
 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6,
 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43;
 10, 44.
M (pour **N**, appos.) : 2, 54.
M (pour **N** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution);
 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8,
 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
M (pour **N** annexion au verbe) : 2, 19, 23;
 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21,
 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32,
 43.
ΜΑ : 7, 4.
ΜΕ (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
ΜΕ (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
ΜΜΟΣ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49;
 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11,
 40; 8, 3, 34 (**ℳℳΩΤΗ**), 42; 9, 31.
ℳℳΟΝ (= car) : 5, 3; 10, 21 (**ℳℳΟΝ**).
ℳℳΑΤΕ : 2, 12.
ℳℳΑΥ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
ℳℳ (il n'y a pas) : 4, 18.
ℳℳ (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26,
 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9,
 20, 49; 10, 16, 34.
ℳℳΤΑСЕВНС : 9, 14.
ℳℳΤАТСОТМ : 7, 31.
ℳℳΤΕПРА : 10, 57.
ℳℳΤΚΟΥЇ : 8, 19.
ℳℳΤНА : 9, 4.
ℳℳΤРММАО : 3, 31; 11, 4.
ℳℳΤРМ Н2НТ : 1, 43.
ℳℳΤФЛНГТНЧ : 2, 19.
ℳℳΤФРП : 6, 35.
ℳℳΤФАЧТЕ : 4, 39 (sans article); 6, 36.
ℳℳΤРС : 2, 54.
ℳℳ (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
ℳℳЕЛ : 10, 44.
ℳℳЕМТД : 4, 39; 9, 7.
ℳℳР : 10, 58; 11, 2, 6.
ℳℳФЛ : 2, 51.
ℳℳР : 4, 46 (= **N**); 6, 12 (**ℳℳРЕЧ**).
ℳℳРЕ (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53
 (absolu).

ℳℳСЕ : 6, 26.
ℳℳСГ : 6, 35 (subst.).
ℳℳСТВ : 10, 24.
ℳℳТЕ : 8, 29.
ℳℳТОН : (+-) 2, 11.
ℳℳСҮ : 5, 30.
ℳℳҮАТ : 9, 47.
ℳℳООЧ : 4, 28.
ℳℳЕ : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (**ℳℳР**);
ℳℳХЕ : 9, 36, 43.

N

N (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17,
 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
N (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3,
 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19,
 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
N (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18,
 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32,
 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10,
 49, 52.
N (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
N (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4,
 13, 20 (après ΟΥΝΤАҮ), 22, 23, 26
 (après ΟΥНТАҮ), 41 (après ΟΥНТАҮ),
 54; 4, 6 (après ΟУНТАЧ); 6, 15, 34;
 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
N (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-q-); 3, 3
 (-TN-), 6, (-TN-), 23 (-ce-); 4, 49
 (-TN-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après
 ΥЧ); 10, 23 (-TE TN-); 11, 14 (-TA-).
N (annonçant **N** nég.) : 3, 58 (graphie ЕN-
 pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3);
 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38;
 6, 8; 10, 38 (graphie ЕN-).
N (1^e pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52,
 58; 5, 1, 46 (ΣИТОҮЧ); 49 (**ℳℳО**);
 6, 17 (ЕТВННТ); 7, 6 (ΟҮТВЧ); 7
 (НММАС), 10 (ПСТЧ), 36 (ЕЛВЧ), 40
 (ПЕТЧ), 44 (Н2НТЧ), 44, 46, 47, 48,
 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ТНРЧ); 8, 4
 (ЕТВННТЧ), 17, 22 (МПЧ), 26 (ЕРОЧ),
 45 (ЕХВЧ); 10, 5 (НТАЧ), 28 (ФАРОЧ);
 11, 12 (ЕРОЧ), 15 (НЕНТАЧ).
N (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloigne-
 ment), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52
 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

- Н**А, 5 (avec, instrumental) ; 10, 19, 27, 33, 38 ; 14, 16.
НА- (adj. poss.) : 6, 34.
НА (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58 ; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; 5, 19, 43, 57 ; 6, 4, 51, 54 ; 8, 35.
-НА- (futur) : 2, 14, 28 ; 3, 8 ; 4, 52 ; 5, 2, 34 ; 6, 18, 24, 28 ; 7, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; 10, 19, 22 ; 11, 10.
НЕ- НА- : 3, 1 (= **НЕ-**) ; 6, 33.
НЕ (art. pl.) : 6, 11 ; 7, 23, 38 ; 9, 54 ; 10, 47.
НИ (art. pl.) : 4, 48 ; 7, 57 ; 8, 2, 24 (НЕ^Г) ; 9, 1, 11, 10, 34.
НЕ (+ rel.) : 2, 11.
НЕ (copule) : 3, 6 ; 7, 30 ; 8, 8, 12, 58 ; 9, 10, 41 ; 10, 51.
НЕ (interr.) : 9, 46.
НАИ (dém.) : 2, 16 ; 6, 15 ; 8, 1, 40 ; 9, 41 ; 10, 25, 33.
НАЙ (voir) : 6, 51.
НАЙ (à eux) : 2, 12, 31 ; 9, 25.
НЕЙ- : 3, 55 ; 9, 14 ; 10, 56.
НОУР : 2, 58 ; 4, 14.
НОВ : 4, 42, 48 ; 5, 4 ; 6, 39 ; 7, 28, 45 ; 8, 27, 31, 40.
НИМ : 2, 8, 39 ; 10, 10, 16, 17.
НИМ (interr.) : 4, 37.
НИМАЗ : 5, 7 ; 7, 7 ; 10, 31.
НАМЕ : 10, 20.
НАН (à nous) : 5, 3 ; 8, 47.
НЕН- : 7, 27, 42, 45.
ННЕ- (fut. energ. nég.) : 6, 9 ; 8, 49 (ННА^Г) ; 11, 8 (+ Н).
НЕНТАЗ : 9, 34 ; 11, 11, 15.
НСА : 5, 1 (НСВ^Г) ; 6, 45 (НСВ^Г), 46 (+ ТРЕ^Г) ; 8, 17.
НСАВНА : 10, 11.
НЕТ- : 2, 22 ; 3, 5, 15 ; 4, 30 ; 5, 11 ; 7, 25 ; 9, 39.
НЕТЕ- : 3, 5, 10, 39 ; 9, 39.
НТА- : 2, 11, 18 ; 9, 15, 28 ; 10, 1, 4.
НТЕРГ : 10, 26.
НЕТЕРГ : 8, 58 ; 9, 11, 23.
НЕТН : 8, 27, 31, 36, 38 ; 9, 3, 4, 28 ; 10, 29.
- НН** : 8, 35 ; 9, 7.
НТЕРН : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; 10, 12.
НТФРН : 7, 37.
НОУР : 2, 15, 21, 33, 53 ; 3, 16 ; 4, 41, 45 ; 5, 14, 24, 54 ; 6, 22, 58 ; 7, 50 ; 8, 10, 29 ; 9, 8.
НТООТГ : 6, 46.
НТООУ : 10, 55.
НТОГ : 4, 2 (= au contraire) ; 7, 8 ; 8, 12 (opposition).
НӨЕ : 2, 1 (+ ЕРГ) ; 4, 7, 22 ; 5, 7 ; 7, 57 ; 8, 47 ; 9, 15 ; 10, 10.
НОУН (pr. poss.) : 3, 5.
НОУОУ : 7, 29 ; 9, 39.
НОУХ : 10, 51.
НОУХЕ : 2, 42.
НАП : 10, 33, 38 ; 11, 16.
НЕЧ- : 4, 26 ; 5, 29 ; 10, 19.
МАСВЕЧ : 10, 53.
ННАЗРН : 4, 36 ; 5, 39 ; 6, 58.
НГОТ : 5, 38 ; 11, 1 (НАГРГ).
НГОУД : 2, 16, 47.
НГОУТГ : 5, 34.
НГНТГ : 2, 35 ; 4, 18 ; 7, 43 (prop. adverbiale) ; 8, 23 ; 11, 13.
НОЕ : 2, 46 ; 4, 48.
НЕІ : 4, 20.

O

- О** (de ЕРГ) : 2, 46, 54 ; 3, 54 ; 4, 7.
ОЕІЛЕ : 6, 30.
ОН : 3, 43 ; 7, 20, 55 ; 8, 21.

П

- П** : 1, 37 ; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; 4, 45, 50, 56, 57, 58 ; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; 7, 3 ; 8, 10, 29 ; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13 ; 7, 1, 16 ; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45 ; 3, 11, 30, 46, 49 ;
 7, 9 ; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50 ; 7, 4 (ce), 17.
 πλι : 5, 2.
 πωλε : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55 ; 7, 12, 34, 50 ; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54 ; 3, 48, 57 ; 5, 31,
 45, 47, 50 ; 7, 10, 22, 40 ; 10, 32,
 44.
 πετε- : 4, 37.
 πετηνογι : 5, 5, 16 ; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετερε : 6, 43.
 πτρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πι) : 6, 53.
 πεθογ : 4, 58 ; 8, 18 (sans article).
 πεц- : 5, 25 ; 6, 1 ; 8, 33.

P

ρ : 2, 38 (-ελκ) ; 3, 42 ; 4, 12, 19, 22,
 33, 42 ; 6, 9 (+ εολ) ; 7, 16, 46, 53 ;
 9, 24, 50 ; 10, 40.
 ρώ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53 ; 3, 30 ; 5, 6, 37 ; 6,
 41 ; 8, 54 ; 9, 17, 24, 50 ; 10, 49, 52.
 ρημμαῦ : 2, 34.
 ρомпe : 6, 27.
 ρимeeγe : 9, 6.
 ρεчрновe : 8, 15.
 ρεц+ : 3, 22.
 ρεчтврп : 9, 52 (sans article).
 ρεчвшвт : 7, 20.
 ρεчхинбонc : 8, 13.
 ρεчхисох : 8, 13.
 ρлe : 2, 9 (ει), 22 (+ εxн).
 ρoуя : 2, 2 (après 41) ; 5, 56.

C

-с : 2, 35 (нгнт-), 52 (ммо-), 3, 33 ;
 (ммо-), 37 (ммо-); 4, 11, 19, 55 ;

5, 23 (хoo-), 27 (тнр-), 29 (тнр-),
 42 (нмо-), 49 (хoo-); 8, 50 (хoo-),
 53 (хoo-); 9, 16 (хoo-), 55 (хoo-);
 10, 15 (ωλ-), 22 ; 11, 5 (ε-ωλн),
 7 (εро-).
 с (cons. liaison) : 11, 16.
 се- : 2, 21 ; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet) ; 4, 34, 35 ; 5, 14, 20, 33.
 сагеγ : 10, 13.
 свк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).
 симе : 10, 40.
 смоγ : 2, 25 (+ ε), 28 (+ ε).
 снте : 4, 25.
 снay : 3, 50.
 сноγ : 7, 35 ; 8, 38, 44 ; 10, 8.
 соп : 7, 26, 30, 41.
 свтe : 3, 23 v. ; 3, 28 (subst.).
 свтм : 1, 42 (ει-); 6, 12 (+ ε).
 соуγтн (subst.) : 2, 3.
 соутвн : 4, 11.
 свфe : 9, 29.
 сэлi : 11, 15 (+ соуγ).
 снз : 3, 28 ; 10, 11, 45.
 саz : 4, 47 ; 8, 9.
 своуγz (+ соуγн) : 3, 12, 33, 36.

T

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).
 т : 3, 41 ; 4, 6, 33 ; 5, 40 ; 6, 48 ; 8, 47 ;
 10, 14, 27, 57.
 тe : 3, 29 ; 4, 54 ; 10, 45.
 та (adj. poss.) : 6, 36, 39.
 т+ (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23 ; 11, 10.
 т+ (verbe) : 2, 11 (+ нтон), 30 (+ соуγ),
 48 (+ εнγ); 3, 6 (objet + 2a + nom)
 44 ; 4, 32, 50 ; 6, 34 (2a) ; 7, 36.
 тах : 3, 1.
 твa : 2, 56 ; 6, 32.
 тннвe : 8, 39.
 тек- : 1, 43.
 тако : 5, 5.
 тохт : 8, 37.
 тт- : 5, 16 (après εγфлн) ; 8, 34 (+ inf.).
 тамо- : 6, 40 ; 11, 10 (тамвтн + ε).

τῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37 ; 8, 34 ; 11, 3, 7, 9 (ερωτ.), 11 (ταμωτ.), 14 (τακτωτ.).
 τῆν (1^e p. pl.) : 4, 43 ; 7, 39 (pour τετῆν).
 τεπι : 7, 31 ; 8, 19.
 τενογ : 8, 21.
 τανσετ : 5, 52.
 τανσογτ : 5, 36 (voir θρογτωτ.).
 τηρη : 4, 43 (θη) ; 5, 21, 26, 27, 29, 30 ; 7, 24, 26, 58 ; 9, 57.
 τρετ : 6, 47.
 τωρπ : 3, 3 ; 10, 7 ; 11, 3 (subst. sans article).
 ταλέβο : 11, 14 (ταλεβωτήν + ε).
 τετη- (rel.) : 3, 32, 36.
 τωετω : 3, 10.
 τετήν : 8, 28 ; 9, 30, 46 (ετετήνα) ; 10, 23 ; (cf. aussi 7, 39).
 ταΐτεεε : 4, 29.
 τεγ- : 3, 24.
 τογφ : 10, 2.
 τηγτήν : 9, 48.
 τεγ- : 1, 41 ; 2, 49 ; 3, 2, 31 ; 4, 9, 20, 24 ; 5, 26, 28, 33, 53.
 ταξη : 7, 7.
 ταξοη : 6, 24.
 τεληγ : 3, 9.

OY

ογ (art.) : 2, 32 ; 3, 34, 38 ; 4, 8, 23 ; 5, 8, 10, 11 ; 6, 26 ; 9, 6 ; 10, 27 ; 11, 4.
 ογ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (μηοτ.) ; 3, 2 (ταξη) 19, 20, 25, 32 (τετη), 36 (τετη) ; 5, 15 (ε-ωλη), 17 (μητ.), 18 (ε-), 19 (μηωτ.), 30 (τηρη), 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (ερωτ.) ; 6, 6 (αλη), 32 (gr. γ), 40 (id.) ; 7, 24, 26 (τηρη), 27, 28 (εχωτ.), 32 (ψαη), 34 (ε-); 8, 2 (ε-), 3 (μηοτ.), 5 (ετενητη), 8 (μητ.), 9 (σαξωτ.), 23 (μηνητ.), 27 (λεπλητ.), 42 (ε-), 42 (μηοτ.), 43 (ε-), 46 (ε-), 52 (ετρετ); 9, 2, 5 (α-), 13, 28 (μηλη), 30, 34 (μενηλη), 35 (α-); 10, 19 (χοοτ.), 56; 11, 13 (μηνητ.), 15.
 ογ (interr.) : 2, 45 ; 6, 20, 41, 43.

ογλα (= un) : 5, 22 ; 8, 56.
 ογλαβ : 7, 25.
 ογη : 2, 37 (+ε), 41, 53 ; 4, 14, 15 (2 fois), 16 ; 5, 48, 52 ; 6, 5.
 ογητη : 2, 55 (ελη); 3, 19 (ελη), 25 (ελη), 40 (ελη), 43 (ελη); 4, 1 (ελη), 5 (ελη), 31 (ελη), 33 (ελη).
 ογωμ : 3, 17 (+ε).
 ογονη ημ : 3, 18.
 ογηρ : 2, 28 ; 3, 9 ; 6, 52.
 ογερητε : 4, 24, 26.
 ογτε : 7, 6.
 ογωτ : 7, 18.
 ογωφ : 3, 11 ; 5, 13 (subst.) ; 7, 11 ; 10, 38 (ογλωτ.).
 ογωτ : 7, 49 (ογητ); 9, 47.

Ω

ωβω : 6, 3 (οβωτ.).
 ωπ : 10, 29 (ηπ).
 ωρω : 10, 37 (ορω).
 ωρχ : 7, 14 (ορχ).
 ωρс : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.
 ωλη (hab.) : 7, 27, 32 ; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ωερ : 10, 18, 20 (ωβερε), 27.
 ωληλ : 3, 15 ; 9, 3.
 ωμμη : 8, 48.
 -ωλη- : 4, 58.
 ωιнe : 6, 45 (+ μη).
 ωληтe : 8, 24 (= au point que).
 ωληтηц : 7, 19.
 ωωп : 6, 21 (+ε).
 ωηп : 6, 2, 8, 57.
 ωоп : 6, 28.
 ωωпe : 3, 8, 21 ; 5, 2 ; 6, 57 ; 7, 13, 56 ; 10, 22, 36.
 ωλрe (hab.) : 5, 4.
 ωλрo : 1, 40 ; 9, 22 ; 10, 28.

φηρε : 10, 49, 52.
 φορπ : 3, 45.
 φλατ : 4, 44 ; 5, 20.
 φωφτ : 7, 33.
 φογειτ : 10, 50.
 φωε : 10, 32 (gr. εφωε).
 φλατε : 7, 47.
 φλαχε : 7, 22 ; 8, 25 ; 9, 1 (subst.), 11
 (subst.) ; 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.).
 φεθом : 4, 52 (+ n + inf.).

q

-ῃ- : 2, 42 (ῆμος), 56 (ογντάς); 3, 1
 (νεζνα), 28, 49 (ῆμος) 58; 4, 3,
 10 (ῆμος), 19 (νητάς), 27 (ῆμος),
 28, 38, 53; 5, 7 (ῆμμας), 18 (λας),
 21 (τηράς), 26 (τηράς), 31 (ῆπας), 32
 (σιτογως), 34 (νεογτάς), 36 (ταν-
 τογτάς), 38, 50, 51 (σιτογως), 58
 (conj.); 6, 2, 3 (ε-ψλν), 3, 6 (ῆμος),
 8, 9 (ῆνες), 12 (μαρες), 14, 16
 (ετβηντάς), 24 (ταζος), 29 (ερος),
 45 (ῆσως); 7, 4 (εχως), 5, 6, 7
 (ταζάς), 11 (ῆμος), 16 (βανας), 40
 (ῆμος); 9, 21 (λας), 31 (ῆμος), 32,
 57 (τηράς); 10, 1 (ῆτας), 5 (μαζάς), 28
 (ελας), 29 (ες), 31 (ῆμμας), 37 (ες),
 38, 39 (ογλως), 40 (λας); 11, 12
 (νεντάς).
 զ1 : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39;
 10, 15 (+ 2x).
 զուր : 5, 10.

2

Հա : 2, 3 (après գրօօցապ); 3, 2 ; 3, 7;
 6, 36, 38; 10, 15 (après զ1).
 Հե (manière) : 5, 33.
 Հւ : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 Հօ : 8, 33.
 Հմբ : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10,
 16.
 Հհնչե : 2, 36.
 Հւեւ : 6, 32.
 Հհկե : 3, 44.
 Հօհե : 5, 8.
 Հոմիր : 2, 44; 4, 16.

ՀՆ : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20,
 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par);
 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57
 (après ՀԿՕԽ).
 ՀՄ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.
 ՀԵՆ : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25,
 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48,
 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.
 ՀՈՒ : 5, 42.
 ՀԱՐԻ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4,
 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5,
 48, 53.
 ՀՈՎՈՒ : 11, 9.
 ՀՈՎՀՅՈՎՈՒ : 7, 49.
 ՀԱՐԵՇ (+ e) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à ու);
 57; 4, 3, 55; 5, 47.
 ՀԱՏ : 3, 1; 4, 15.
 ՀՀՏ (cœur) : 3, 17; 5, 25.
 ՀՀՏՀ (sein) : 6, 38.
 ՀԴՀ : 7, 36; 11, 3, 6.
 ՀՈՇԻԵ : 5, 9.
 ՀՈՒՄ, ՀՈՒՆ : 2, 33; 5, 36.
 ՀՈՎՈՎՈՒ : 5, 32, 46, 51.
 ՀՈՒՆ : 6, 19.
 ՀՀԿ († -), 2, 48; 4, 50.
 ՀՈՎՐՈՎՈՒ : 9, 30.
 ՀՀՀ : 2, 41.
 ՀՈՒՄ : 3, 14; 9, 48, 58.

x

ՀԵ (adv.) : 7, 42, 55.
 ՀԵ (disant) : 6, 18.
 ՀԵ (parce que) : 2, 14; 8, 49.
 ՀԵ (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15,
 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.
 ՀԵ (= :) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30,
 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55,
 58; 10, 48.
 ՀԽ : 2, 31; 5, 44 (+ ՀՀՕՅՆ).
 ՀԽՒՊԵ : 2, 18.
 ՀԽԾՈԽ : 7, 47; 11, 12 (+ e).
 ՀԽՈՎ : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10,
 24, 26 (abr. ՀԵ), 33, 43 (abr. ՀԵ).
 ՀԽՈՅ : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9,
 16, 55; 10, 19.

ΧΩΡΙ ΕΒΟΛ : 7, 15 (χΗΚ) ; 9, 1, 12.
 ΧΕΚΛΑ : 4, 49 ; 6, 54 ; 11, 7.
 ΞΗΝ : 3, 55.
 ΞΗΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΞΗΝΙΧΗ : 9, 25.
 ΞΗΝΕΟΝΤ : 7, 52 ; 9, 55 ; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif) ; 11, 1 (sans article).
 ΞΟΕΙΣ : 2, 27 ; 5, 24, 41 ; 6, 19 (χΟΓΣ), 28, 44 ; 9, 16, 37, 44.
 ΞΟΣΣ : 6, 23.
 ΞΙΦΚΑΚ : 9, 32.
 ΞΩΣΤΗ : 10, 7.

ΞΑΧΕ : 8, 50.

εε

εε : 2, 31 ; 9, 50.
 εμβ : 4, 13, 19.
 ελαε : 4, 23.
 ελια : 6, 25.
 εομ : 2, 37 ; 4, 21 (+ e + verbe) ; 5, 28, 48, 52 ; 6, 5.
 ελαξ : 4, 8.
 ειχ : 4, 9 ; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS,
 ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Α

ΑΓΛΟΟΝ : 3, 46 ; 4, 51 ; 7, 13.
 ΑΓΛΗ : 5, 53 ; 10, 14.
 ΑΚΑΟΔΡΤΟΣ : 7, 57.
 ΑΛΛΑ : 2, 13 ; 3, 32 ; 4, 11, 17, 46 ; 6, 9, 16 ; 10, 3, 39 ;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38 ; 7, 42.
 ΑΠΕΙΔΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟΣ : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33 ; 3, 28, 50 ; 4, 20, 42 ;
 5, 12, 43 ; 7, 43 ; 8, 37 ; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4 ; 4, 1, 23, 29 ; 5, 18, 22 ; 6, 4 ;
 9, 24, 39 ; 10, 47 ; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟСҮНН : 3, 35 ; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜАЗЕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

ε

εελπίс : 3, 20.
 εнтоhn : 5, 40.
 εзѹсіа : 3, 41 ; 4, 6, 17, 33.
 εрғастыс : 9, 27.
 еті : 8, 20.
 εγфpang : 2, 14 (n).

η

η : 2, 50 ; 3, 6 ; 4, 2 ; 6, 20, 23, 25, 31 ;
 7, 6 ; 9, 49.
 ғнгемѡн : 1, 37 ; 10, 41.

ι

єимнти e : 9, 52.
 ғс : 2, 28.

κ

και γар : 10, 25, 42.
 κан : 4, 46, 49 ; 5, 35 ; 7, 1.
 қарпос : 6, 37.
 қата : 10, 31.
 қефаллион : 3, 51.

κλομε : 3, 54.

κοσμει : 3, 48.

κοσμос : 3, 27.

κρίμα : 8, 45.

M

μακαριοс : 8, 57.

μαλλον : 10, 46.

μεν : 3, 57 ; 4, 10, 27, 37.

N

номос : 2, 5.

носи : 5, 15.

нэоcon : 3, 4 (graphie : ensocon).

O

омоиωс : 1, 35.

озтам : 4, 57.

оуле : 4, 35.

оукети : 8, 51.

оу монон же : 6, 7 ; 10, 35.

II

пханн : 7, 55.

пхнн : 10, 48.

пнк : 7, 18.

πονηροс : 8, 16 ; 10, 9 (πονηρον).

προφηтнс : 6, 13 ; 7, 2, 23.

C

савахө : 9, 37, 44.

содома : 9, 18, 19.

T

ταхліпѡрос : 9, 9.

τахзіс : 1, 41.

Φ

фахытanos : 1, 36.

X

хрима : 2, 45, 50, 57 ; 3, 13.

хс : 2, 28 ; 7, 17 ; 10, 21.

хвара : 10, 30.

Ѱ

ψахмос : 10, 47.

ψүхн : 2, 49 ; 3, 2, 24, 29 ; 5, 27 ; 6, 39.

Ѡ

әвс : 7, 8, 28.

әвсте : 2, 24.